

# Liste des travaux scientifiques

Lect. Dr. Ioan POP-CURȘEU

## 1. 10 articles significatifs publiés après la soutenance de la première thèse de doctorat

**A1** *The Gypsy-Witch: Social-Cultural Representations, Fascination and Fears*, in *Revista de Etnografie și Folclor / Journal of Ethnography and Folklore*, New Series, 1-2/2014, pp. 23-45; article ISI: <http://www.academiaromana.ro/ief/rev/REF2014.pdf>

**A2** *Bons ou mauvais spectateurs du crime, entre cinéma et théâtre*, in *Alternatives théâtrales*, nr. 116, Bruxelles, 2013, pp. 32-35.

**A3** *Le Théâtre nocturne de Baudelaire : rêves, obsessions, projets*, in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Series dramatica*, nr. 1/2013, pp. 55-62. Numéro spécial dirigé en collaboration avec Ștefana Pop-Curșeu.

**A4** *Expérience religieuse et contraintes du marché: Benjamin Fondane et Walter Benjamin, penseurs de la modernité de Baudelaire*, in *Lendemains*, 146/147, Narr Verlag, 2012, pp. 184-193.

**A5** *La Notion de valeur dans la pensée esthétique de Baudelaire*, in *L'Année Baudelaire*, nr. 15, Paris, Honoré Champion, 2012, pp. 73-85.

**A6** « Jouer la comédie, à soi-même et aux autres » : **Walter Benjamin Fondane et la théâtralité chez Baudelaire**, conférence dans les cadres de la réunion annuelle de la Société Benjamin Fondane, Annot-Peyresq, 15-19 août 2011. Texte publié in *Cahiers Benjamin Fondane*, nr. 15, 2012, pp. 149-164.

**A7** *Baudelaire, le théâtre de marionnettes et la caricature*, in *Autour de Baudelaire et des arts: infini, échos et limites des correspondances*, Paris, L'Harmattan, 2012, pp. 165-180.

**A8** *Alive After Death: an Exploratory Cultural Artifact Analysis of the Merry Cemetery of Săpânța*, in *Journal of Community & Applied Social Psychology*, 21/2011 [publié en ligne le 20.02.2011, sur papier en septembre 2011], pp. 371-387, co-auteur du Dr. Petru L. Curșeu, Université de Tilburg, Pays-Bas. Facteur d'impact 0,861.

**A9** *Le Meurtre de l'enfant dans les rituels de sorcellerie: commentaires sur un stéréotype culturel*, in *Revista de Etnografie și Folclor / Journal of Ethnography and Folklore*, New Series, 1-2/2011, pp. 19-32.

**A10** *Baudelaire et la naissance du baudelairisme*, in *Critique*, nr. 751, décembre 2009, Paris, Éditions de Minuit, pp. 1099-1107, ISSN 0011-1600, ISBN 978.2.7073.2110.7.

## 2. Thèses de doctorat (2)

**T1** *Magie și vrăjitorie în cultura română [Magie et sorcellerie dans la culture roumaine]*, Université Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Faculté des Lettres, 575 p. Directeur : Prof. Dr. Ion Șeuleanu. Soutenance publique le 28.09.2011. Qualificatif « très bien », mention maximale « summa cum laudae ».

**T2** *De l'homme hyperbolique au texte impossible: théâtralité, théâtre(s), ébauches de pièces chez Baudelaire*, Université de Genève, Faculté des Lettres, Décembre 2007, 628 p. Directeur : Prof. Dr. Patrizia Lombardo. Mention maximale: « très honorable à l'unanimité avec félicitations ». Texte disponible en ligne sur le site de l'Université de Genève : <http://archive-ouverte.unige.ch/unige:12051>

## 3. Livres personnels publiés dans des maisons d'éditions reconnues par le CNCS (4)

**CA1** *Magie și vrăjitorie în cultura română. Istorie, literatură, mentalități [Magie et sorcellerie dans la culture roumaine. Histoire, littérature, mentalités]*, Iași, Polirom/Cartea românească, 2013, 512 p. **Réception critique: 8 comptes rendus écrits**: Cristina Manole, « Lecturi în vremuri de austeritate » [« Lectures en temps d'austérité »], *Observator cultural*, 20.09.2013, p. 16; Alex Goldiș, « Călare pe interdisciplinaritate » [« À cheval sur l'interdisciplinarité »], *Cultura*, 10 oct. 2013, p. 13; Marin Marian-Bălașa, « Magia și vrăjitoria lui Pop-Curșeu » [« La magie et la sorcellerie de Pop-Curșeu »], *Cultura*, 7 nov. 2013, p. 7; Dana Pîrvan-Jenaru, « Români și vrăjitoria » [« Les Roumains et la sorcellerie »], *Observator cultural* 7-13 novembre 2013, p. 13; Andreea Hedeș, « Rațiune și simțire » [« Raison et sentiment »], *Lucefărul*, 11-12/2013, p. 5; Ovidiu Pecican, « Dimensiuni magice și vrăjitoarești ale culturii » [« Dimensions magiques et sorcelliques de la culture »], *Steaua*, 11-12/2013, p. 45-46; Alice Teodorescu, « Comment peut-on être roumain? dans l'acceptation du surnaturel », publié le 19 mars

2014, <http://www.bookblog.ro/recenzie/comment-peut-on-etre-roumain-in-acceptiunea-supranaturalului/>; Valer Simion Cosma, « Himmler et la chasse aux sorcières. Autour d'une spéculation », publié le 23 août 2014, (<http://ligaoamenilordeculturabontideni.blogspot.ro/2014/08/himmler-si-vanatoarea-de-vrajitoare-pe.html#more>). **2 émissions TV** : Régional café, TVR 3-Cluj, 14 octobre 2013; Dan C. Mihăilescu, *Omul care aduce cartea* [L'Homme qui apporte le livre], 3 décembre 2013. **5 mentions dans la presse** : *Observator cultural*, 8-14 août 2013, *România literară* (nr. 36/2013), *Transilvania reporter*, *Orizont*, *Tribuna* – Sibiu (N. I. Dobra, 29.11.2013). **1 prix** : Le Prix « Cultură și civilizație », au Salon international du livre, XXIIe édition, Chișinău 2013. **3 nominations pour le meilleur livre de l'année** dans la catégorie « essai, critique » : Les Prix de la revue *Observator cultural* ; Le Gala des prix de l'industrie du livre ; Les Prix de l'Union des Écrivains, Filiale de Cluj. **6 nominations** dans le top de la revue *Cultura*, janvier 2014, dans la catégorie « essai, critique » : Ștefan Baghiu (3<sup>e</sup> place), Gabriela Gherghișor (2<sup>e</sup>), Mihai Iovănel (2<sup>e</sup>), Ion Simuț (2<sup>e</sup>), Radu Vancu (2<sup>e</sup>), dans la catégorie « histoire et théorie littéraire » : Bianca Burța-Cernat (3<sup>e</sup> place). Le livre a encore été placé parmi les apparitions notables de l'année 2013 par : Bogdan Crețu, *Ziarul de Iași* (14.01.2014), Paul Cernat, « Anul criticii și criza beletristicii », *Observator cultural* : « un tour de force anthropologique »... *Magie și vrăjitorie în cultura română* s'est situé sur la 5<sup>e</sup> place **dans le top des meilleures ventes** de la maison d'éditions au Salon du livre Gaudeamus, Bucarest, novembre 2013.

**CA2** *Vasile Bologa (1859-1944), studiu monografic. Contribuții la o istorie a intelectualității ardelenne* [Vasile Bologa (1859-1944), étude monographique. Contribution à une histoire de l'intelligentsia transylvaine], Alba Iulia, Éditions Reîntregirea, col. « Logos & Symbol », série « Ethnos », 2010, 175 p. **Réception critique**: **1** compte rendu positif in *Astra blăjeană*, **1** présentation in *Viața românească* 12/2010, et d'autres mentions élogieuses dans la presse roumaine.

**CA3** *Baudelaire, la plural* [Baudelaire, au pluriel], Pitești-Bucarest, Éditions Paralela 45, col. « Deschideri », 2008, 235 p. **Citations** : **5 comptes rendus**, essentiellement positifs, dans des revues ou des émissions TV prestigieuses de Roumanie : *Luceafărul*, *Vatra*, *Ramuri*, *Echinox*, Pro TV (L'Homme qui apporte le livre). **Prix** : le Prix « Clujul literar » décerné par la Filiale Cluj de l'Union des Écrivains (mai 2009) pour la qualité de l'essai.

**CA4** *Nu știe stânga ce face dreapta. Două eseuri despre șovăielile gândirii critice* [La Gauche ne sait pas ce que fait la droite. Deux essais sur les hésitations de la pensée critique], Pitești-Bucarest, Éditions Paralela 45, 2004, 220 p. **Citations** : **9 comptes rendus**, essentiellement positifs, dans des revues ou des émissions TV prestigieuses de Roumanie : *Cuvântul*, *Adevărul literar și artistic*, *Steaua*, *Ziua*, *Echinox*, TVR Cultural. **Prix** : le Prix pour début de la revue *Cuvântul*, Bucarest, 5 janvier 2005 ; nomination aux prix de la revue *România literară* (mai 2005), section début.

#### 4. Manuels en tant qu'auteur unique (1)

**M1** *Manual de estetică* (pour les disciplines *Estetica filmului*, *Estetica teatrului*, *Estetică și cultură vizuală*) [*Manuel d'esthétique* (pour les disciplines *Esthétique du cinéma*, *Esthétique du théâtre*, *Esthétique et culture visuelles*)], Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2014, 206 p.

#### 5. Volumes / numéros spéciaux de revues dirigés et publiés dans des maisons d'éditions reconnues par le CNCS (1 + 5)

**V1** *Regards sur le mauvais spectateur / Looking at the Bad Spectator*, Presa Universitară Clujeană, 2012, 346 p. Volume dirigé en collaboration avec Ștefana Pop-Curșeu, Anca Măniuțiu, Laura Pavel, Delia Enyedi. Le volume comprend mon article *Le Mauvais spectateur dans quelques longs-métrages de fiction, entre psychose et assertions esthétiques*, pp. 273-285.

**V2** Numéro thématique de la revue *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Series Dramatica*, Eugenio Barba and Odin Teatret, 1/2014, 458 p. (en collaboration avec Liviu Malița et Ștefana Pop-Curșeu). La revue comprend deux textes personnels : contribution à une table ronde sur le spectacle *La Vie chronique* (p. 53), un compte rendu de livre pour *Terre de cendres et diamants* (pp. 393-395).

**V3** Numéro thématique de la revue *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Series Dramatica*, *Le Théâtre et la nuit*, 2/2013 (en collaboration avec Ștefana Pop-Curșeu).

**V4-6** De plus, j'ai encore dirigé 3 numéros thématiques de la revue *Ekphrasis. Images, Cinema, Theatre, Media*, Éditions Accent, Cluj-Napoca, issue 2/2012, sur les thèmes suivants : *Apocalypse in Cinema and Visual Arts* (en collaboration avec Andrei Simuț), 211 p.; issue 1/2012 ; *Synesthesia in Cinema and in Visual Arts*, 197 p.; issue 2/2010 ; *Iconoclasts, Iconophobes and Iconophiles in Visual Culture*, 151 p., issue 2/2010.

## 6. Créations littéraires (1)

**C1** *Killed by friendly fire / Foc de voie*, scénario dramatique rédigé en collaboration avec Ștefana Pop-Curșeu, réalisé en partenariat avec la Faculté de Théâtre et Télévision et l'Association Persona, joué à FânFest Roșia Montană, 9<sup>e</sup> édition, 14 août 2014, avec les acteurs Ionuț Caras et Cristian Grosu.

## 7. Traductions d'œuvres littéraires sous forme d'éditions critiques

**Ec1** B. Fundoianu, *Baudelaire și experiența abisului [Baudelaire et l'expérience du gouffre]*, Bucarest, Art, 2013, 615 p. Édition critique, avec une préface, une postface (*De la rafinementul estetic la patosul existențial – Du raffinement esthétique au pathos existentiel*, signée Ioan Pop-Curșeu, pp. 521-535), notes et commentaires. **Citations** : Paul Cernat, *Bucureștiul cultural* (28 mai 2013, p. 3), Roxana Sorescu, *Observator cultural* (6-12 juin 2013, pp. 18-19, 8-14 août 2013, pp. 12-13), Răzvan Voncu, *România literară* (16 août 2013, p. 15: « le grand événement littéraire de l'année »), Bogdan Alexandru Stănescu, *Bucureștiul cultural* (28 août 2013: « un livre parfait »), *Cultura* (18 avril 2013). Le prix « Eta Boeriu » pour traductions, décerné par la Filiale Cluj de l'Union des Écrivains en mai 2014. **Nominations** dans le top de la revue *Cultura*, janvier 2014, à la catégorie éditions critiques : Bianca Burța-Cernat (1<sup>re</sup> place), Paul Cernat (1<sup>re</sup>), Ion Simuț (1<sup>re</sup>), Marius Miheț (2<sup>e</sup>), Mihai Iovănel (« l'exceptionnelle édition B. Fondane »).

**Ec2-3** Gilles Deleuze, *Cinema 2. Imaginea-timp [Cinéma 2. L'Image-temps]*, Cluj-Napoca, Éditions Tact, 2013, 378 p. Traduction et notes des traducteurs en collaboration avec Ștefana Pop-Curșeu, note sur l'édition (pp. 5-8) et postface (*Jaloane pour o nouă estetică – Jalons pour une nouvelle esthétique*, pp. 365-374) par Ioan Pop-Curșeu. Livre publié dans la collection « Cinemag », sous ma direction.

-Gilles Deleuze, *Cinema 1. Imaginea-mișcare [Cinéma 1. L'Image-mouvement]*, Cluj-Napoca, Éditions Tact, 2012, 308 p. Traduction et notes des traducteurs en collaboration avec Ștefana Pop-Curșeu, note sur l'édition : Ioan Pop-Curșeu (pp. 5-9). Livre publié dans la collection « Cinemag », sous ma direction. **Citations**: 3 articles amples dans *Observator cultural* (Cezar Gheorghe, Claudiu Turcuș), *Ekphrasis* 2/2012, pp. 207-211, *Cultura* (13 septembre 2013, Alex Goldiș). **1 nomination** en tant que meilleure traduction de l'année dans le top de la revue *Cultura* (Claudiu Turcuș), nomination dans la catégorie « événements cinématographiques mémorables » (*Cultura*, 31 janvier 2013, Cl. Cojocariu). Nomination aux Prix de l'Union des Écrivains Roumains, Bucarest, section traductions (juin 2013), mais aussi aux Prix de traductions de la Filiale Cluj de l'Union des Écrivains.

**Ec4** Louis-Ferdinand Céline, *Convorbiri cu Profesorul Y [Entretiens avec le Professeur Y]*, Pitești-Bucarest, Paralela 45, 2006, 130 p. L'édition comprend, aux pp. 5-22, une ample préface intitulée *Louis-Ferdinand Céline: operă bufă [Louis-Ferdinand Céline : opéra-bouffe]*, signée I.-P. Curșeu. La traduction et les nombreuses notes critiques ont été réalisées en collaboration avec Ștefana Pop-Curșeu. Livre nommé par Cristina Balinte comme meilleure traduction de l'année dans le top de la revue *Cultura* (janvier 2007). **Citations** : *Evenimentul zilei*, *Cronica română*, *Prezent*, *Ziarul financiar*, *Cultura*, *Aspirina*.

## 8. Articles/études publiés dans des revues scientifiques à circulation nationale et internationale reconnues, en Roumanie et à l'étranger (ISI, BDI, CNCS, autres)

### A. Dans des revues ISI (5):

**ISI1** *The Gypsy-Witch: Social-Cultural Representations, Fascination and Fears* (voir les références complètes au point 1).

**ISI2** *Représentations sociales, peurs et règlements de conflits: les Roumains dans les chasses aux sorcières de Transylvanie (XVIIe-XVIIIe siècles)*, in *Transylvanian Review*, vol. XXI, suppl. nr. 4, 2012, pp. 85-103.

**ISI3** *Alive After Death: an Exploratory Cultural Artifact Analysis of the Merry Cemetery of Săpânța* (voir les références complètes au point 1).

**ISI4** *Le Meurtre de l'enfant dans les rituels de sorcellerie: commentaires sur un stéréotype culturel* (voir les références complètes au point 1).

**ISI5** *Baudelaire et la naissance du baudelairisme* (voir les références complètes au point 1).

### B. Dans des revues indexées dans des bases de données internationales BDI, classifiées par CNCS dans les catégories A et B, dans les volumes de colloques internationaux :

Nom de l'article	Base de données de l'indexation
<b>B1</b> <i>Antigone, ou le triomphe du texte à l'épreuve de la scène</i> , in <i>Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Series dramatica</i> , nr. 1/2013, pp. 135-150. Coauteur de Ștefana Pop-Curșeu.	Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS B
<b>B2</b> <i>Enjeux esthétiques des réécritures pour la scène au XIXe siècle: autour</i>	Central and Eastern European

<i>du Don Juan de Baudelaire, Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Series dramatica, nr. 2/2012, pp. 23-43.</i>	Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS B
<b>B3</b> <i>Le Laboratoire théâtral de Baudelaire, ou comment « L'ivrogne » n'a pas inventé le drame psychologique européen, in Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Series dramatica, nr. 2/2011, pp. 3-20.</i>	Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS B
<b>B4</b> <i>Théâtralité du cinéma, le pour et le contre: Visconti/Truffaut, in Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Series dramatica, nr. 1/2011, pp. 63-81.</i>	Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS B
<b>B5</b> <i>Entre Artaud et Hesse: Baudelaire, précurseur d'une esthétique théâtrale moderne, in Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Series dramatica, nr. 2/2010, pp. 63-80.</i>	Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS B
<b>B6</b> <i>Lire le théâtre au miroir de la peinture: la critique d'art de Baudelaire, in Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Series dramatica, nr. 1/2009, pp. 129-150.</i>	Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS B
<b>B7</b> <i>Degrés de la représentation esthétique: peinture, littérature, cinéma, in Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Series dramatica, nr. 2/2008, pp. 81-97.</i> <a href="http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/412.pdf">http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/412.pdf</a>	Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS B
<b>B8</b> <i>« Les Vierges folles », une pièce de Baudelaire?, in Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Series dramatica, nr. 1/2008, pp. 87-96.</i>	Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS B
<b>B9</b> <i>L'Esthétique de l'hyperbole chez Baudelaire, in L'Année Baudelaire, nr. 11-12, 2007-2008, Paris, Honoré Champion, pp. 181-197.</i>	-Fabula, la recherche en littérature, <a href="http://www.fabula.org">http://www.fabula.org</a> -La Recherche, site Université Paris IV-Sorbonne, <a href="http://www.paris-sorbonne.fr/">http://www.paris-sorbonne.fr/</a>
<b>B10</b> <i>Un acteur-fétiche de Baudelaire: Philibert Rouvière, în Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Series dramatica, nr. 1 / 2007, pp. 75-90.</i>	Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS B

**C. Dans des revues classifiées CNCS C, dans des revues scientifiques non-indexées, des volumes collectifs, dans d'autres publications scientifiques importantes :**

<b>C1</b> <i>Figuration de soi et narcissisme dans les films de Luchino Visconti, in Ekphrasis. Images, Cinema, Theatre, Media, UBB Cluj-Napoca, Faculté de Théâtre et Télévision, Editions Accent, Cluj-Napoca, issue 1/2013, pp. 122-133.</i>	Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS C
<b>C2</b> <i>Horia Lovinescu, sau seducțiile psihanalizei [Horia Lovinescu ou les séductions de la psychanalyse], in Teatrul azi, nr. 1-2/2013, pp. 146-161.</i>	
<b>C3</b> <i>Signes apocalyptiques: l'Infanticide magique et l'enfant monstrueux, in Ekphrasis. Images, Cinema, Theatre, Media, UBB Cluj-Napoca, Faculté de Théâtre et Télévision, Editions Accent, Cluj-Napoca, issue 2/2012, pp. 145-163. Numéro spécial sur le thème Apocalypse in cinema and Visual Arts, dirigé en collaboration avec Andrei Simuț.</i>	Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS C
<b>C4</b> <i>Films et parfums ou quelques réflexions sur les synesthésies cinématographiques, in Ekphrasis. Images, Cinema, Theatre, Media, UBB Cluj-Napoca, Faculté de Théâtre et Télévision, Editions Accent, Cluj-Napoca, issue 1/2012, pp. 68-80. Numéro spécial sur le thème Synesthesia in Cinema and in Visual Arts, publié sous ma direction, 197 p.</i>	Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS C
<b>C5</b> <i>Modernitatea și transformările culturale: gândirea magică și evoluția ei în satul Ocoliş, Jud. Alba [La Modernité et les transformations culturelles : la pensée magique et son évolution dans le village d'Ocoliş, dép. d'Alba], in Anuarul Muzeului Etnografic al Transilvaniei, Cluj-Napoca, Ed. Argonaut, 2012, pp. 58-72.</i>	<a href="http://www.muzeul-etnografic.ro/ro/publicatii">http://www.muzeul-etnografic.ro/ro/publicatii</a>
<b>C6</b> <i>Défis de la communication poétique à l'aube de la modernité: Baudelaire, entre l'apostrophe et l'hyperbole, in Revista de administrație publică și politici sociale, Universitatea de Vest Vasile Goldiș, Arad, nr. 7/2011, pp. 59-80. ISSN: 20671695</i>	Directory of Open Access Journals <a href="http://www.doaj.org/">http://www.doaj.org/</a>
<b>C7</b> <i>Rire, sourire, pleurer, in Ekphrasis. Images, Cinema, Theatre, Media, UBB Cluj-Napoca, Faculté de Théâtre et Télévision, Editions Accent, Cluj-Napoca, issue 2/2011, pp. 85-91.</i>	Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS C
<b>C8</b> <i>Comment le cinéma hérita de la photographie : le regard, la femme, le réalisme, in Ekphrasis. Images, Cinema, Theatre, Media, UBB Cluj-Napoca, Faculté de Théâtre et Télévision, Editions Accent, Cluj-Napoca, issue 1/2011, pp. 38-58.</i>	Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS C

<p><b>C9</b> <i>Legislația contra vrăjitoriei în lumea românească veche: un studiu de caz în antropologia istorică</i> [Législation contre la sorcellerie dans le monde roumain ancien], in <i>Anuarul Muzeului Etnografic al Transilvaniei</i>, Cluj-Napoca, Ed. Argonaut, 2011, pp. 283-302.</p>	<p><a href="http://www.muzeul-etnografic.ro/ro/publicatii">http://www.muzeul-etnografic.ro/ro/publicatii</a></p>
<p><b>C10</b> <i>O comedie critică: magie, vrăjitorie și supranatural în « Țiganiada » (cu o privire largă asupra Școlii Ardelene)</i> [Une comédie critique : magie, sorcellerie, surnaturel dans « L'Épopée des Gitans »], in <i>Ion Budai-Deleanu 250. « Țiganiada » azi</i>, Cluj-Napoca, Éditions Casa Cărții de Știință (accrédité CNCS), 2010, pp. 176-199. Chapitre rédigé sur la base d'une conférence donnée dans les cadres du colloque national Ion Budai-Deleanu, Union des Écrivains Cluj-Napoca, 25.02.2010. <b>Citations:</b> <i>România literară</i> (Cosmin Ciotloș), <i>Steaua</i> (Al. Georgescu), Vasile Gogea.</p>	
<p><b>C11</b> <i>Introduction: L'actualité de l'iconoclasme; La critique marxiste du cinéma dans les années '30. Brecht, Benjamin, Fondane : iconoclasme ou iconophobie ?</i>, in <i>Ekphrasis. Images, Cinema, Theatre, Media</i>, UBB Cluj-Napoca, Faculté de Théâtre et Télévision, Editions Accent, Cluj-Napoca, issue 2/2010, pp. 5-14, 64-76. <b>Numéro spécial consacré à l'iconoclasme, publié sous ma direction.</b></p>	<p>Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS C</p>
<p><b>C12</b> <i>Some Observations on the Anthropological Basis of Artistic Practice: the Merry Cemetery, Săpânța (Maramureș)</i>, in <i>Ekphrasis. Images, Cinema, Theatre, Media</i>, UBB Cluj-Napoca, Faculté de Théâtre et Télévision, Editions Accent, Cluj-Napoca, issue 1/2010, pp. 90-103.</p>	<p>Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS C</p>
<p><b>C13</b> <i>Delacroix lu par Baudelaire: hyperbole, théâtralité, images « molochistes »</i>, in <i>Ekphrasis. Images, Cinema, Theatre, Media</i>, UBB Cluj-Napoca, Faculté de Théâtre et Télévision, Editions Accent, issue 2/2009, pp. 91-106.</p>	<p>Central and Eastern European Library, <a href="http://ceeol.com/">http://ceeol.com/</a> CNCS C</p>
<p><b>C14</b> <i>La Chair, la statue et les mouches: une obsession de Flaubert</i>, in <i>Euresis. Cahiers roumains d'études littéraires et culturelles</i>, Nouvelle série, nr. 3-4/2006, pp. 99-114. Texte publié aussi sur le site de l'Université de Rouen, Centre d'Études Gustave Flaubert (supervisé par Yvan Leclerc): <a href="http://flaubert.univ-rouen.fr/article.php?id=10">http://flaubert.univ-rouen.fr/article.php?id=10</a></p>	<p><a href="http://www.worldcat.org/">www.worldcat.org/</a></p>
<p><b>C15</b> <i>Littérature et spiritisme: V. Hugo et B. P. Hasdeu</i>, in <i>Studii literare</i>, Université Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, nouvelle série 2004-2005, pp. 225-259. L'article se fonde sur une conférence soutenue dans le Groupe d'Études du XIXe siècle, Université de Genève, 10 juin 2004.</p>	

## 9. Communications à des colloques et conférences ; écoles d'été

### A. Conférences à des colloques internationaux (21 + 2 en préparation) :

**Ci1** *Corps de sorcières, entre laideur et beauté. De la peinture au cinéma, avatars d'une tradition iconographique*, dans les cadres du colloque international *Bodies in-between*, Université Babeș-Bolyai, 29-31 mai 2014, dont j'ai aussi fait partie du comité scientifique. <http://teatrutv.ubbcluj.ro/bodiesinbetween/>

**Ci2** *„Bel Ami”, du roman au(x) film(s): l'aventure sans fin des interprétations*, conférence dans les cadres du colloque international *Maupassant*, UBB Cluj-Napoca, 7-9 juin 2013.

**Ci3** *Expériences optiques et changements de genre dans le théâtre du XIXème siècle*, conférence dans les cadres du colloque international *Théâtres et liberté, XVIII-XXe siècles*, Université de Genève, 31 mai-1 juin 2013.

**Ci4** *Portrait du poète en tant que précurseur du cinéma: Baudelaire et les images en mouvement*, conférence dans les cadres du colloque international *Cinéma et poésie*, Univ. Paul Valéry de Montpellier, 27-29 mars 2013.

**Ci5** *Baudelaire, Flaubert et le kitsch*, conférence dans le cadre du cours de Master *Baudelaire, esthétique et critique*, donné par le Prof. Patrizia Lombardo, Université de Genève, 20 novembre 2012.

**Ci6** *Le Mauvais spectateur dans quelques longs-métrages de fiction, entre psychose et assertions esthétiques*, conférence au colloque international *Le Mauvais spectateur: les arts du spectacle entre construction et destruction / The Bad Spectator: Performing Arts between Construction and Destruction*, Cluj-Napoca, Faculté de Théâtre et Télévision, 7-9 juin 2012. Coorganisateur du colloque avec des participants de 9 pays. Directeur de projet Ștefana Pop-Curșeu.

**Ci7** *Le Kitsch visuel dans les années 1850: une approche théorique*, conférence au colloque international *La Culture visuelle au XIXe siècle (France et convergences internationales)*, organisé par l'Académie d'Art et Design Bezalel et CRFJ Jérusalem, 22 mai 2012, Institut français Tel-Aviv Israël, 23 mai 2012.

**Ci8** *Faire (le) tableau en tant que drame: Baudelaire et la théâtralité de la peinture*, conférence au colloque international *Faire tableau*, Université de Tartu, Estonie, 23-25 avril 2012.

**Ci9** *Baudelaire lu par les poètes symbolistes roumains*, conférence au colloque international *Baudelaire dans le monde. Traditions critiques et traductions*, Colloque organisé par W. T. Bandy Center for Baudelaire ans Modern French Studies, Vanderbilt University, Université Paris IV-La Sorbonne, Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, Paris 8-10 décembre 2011.

**Ci10** *Figurations de soi et narcissisme dans les films de Luchino Visconti*, conférence au symposium international et interdisciplinaire *Narcisse à l'écran*, Université du Littoral-Côte d'Opale, Boulogne-sur-Mer, 29-30 novembre 2011.

**Ci11** « Jouer la comédie, à soi-même et aux autres » : *Walter Benjamin Fondane et la théâtralité chez Baudelaire*, conférence dans les cadres de la réunion annuelle de la Société Benjamin Fondane, Annot-Peyresq, 15-19 août 2011. Texte publié in *Cahiers Benjamin Fondane*, nr. 15, 2012, pp. 149-164.

**Ci12** *Jean-Jacques Rousseau, personnage de film (avec des notes sur le cinéma „rousseauiste”)*, conférence dans les cadres du colloque international *L'héritage de Rousseau: idées, effets*, Cluj-Napoca, 13-14 mai 2011. En cours de publication dans les Actes du colloque. <http://www.polito.ubbcluj.ro/Evenimente/>

**Ci13** *Media et pouvoir dans « Citizen Kane »*, conférence dans le cadre du cours donné par le Prof. Patrizia Lombardo *Rythme et émotion au cinéma*, Université de Genève, 30 mars 2011.

**Ci14** *Film et synesthésies, ou quelques réflexions sur le travail métaperceptif du cinéma*, conférence dans les cadres du colloque international *La perception, entre cognition et esthétique*, Université Paris Est-Créteil, Équipe de recherche Lettres, idées, savoirs, 24-25 mars 2011.

<http://www.philosophical-review.info/index.php/fr/actualites/en-francais/>

**Ci15** *Écrire la mort, peindre la vie: écritures d'artiste dans un cimetière paysan de Roumanie*, conférence dans les cadres du colloque international *L'Art en toutes lettres. Écrits d'artistes francophones et roumains*, UBB Cluj-Napoca, 23-24 octobre 2009. Publiée dans les Actes du colloque, Casa Cărții de Știință, 2013, pp. 177-193.

**Ci16** *Baudelaire et l'axiologie: la notion de valeur dans l'œuvre du critique*, conférence au 5<sup>e</sup> colloque international d'Études Roumaines et Européennes « Tudor Vianu », Université de Bucarest, 21-22 novembre 2008.

**Ci17** *La Rage d'impuissance et l'esthétique romantique de Flaubert*, conférence au colloque international *Le Romantisme et les émotions*, Université de Genève, 16 mai 2008. Texte publié aussi sur le site de l'Université de Rouen, Centre d'Études Gustave Flaubert (supervisé par Yvan Leclerc): [http://flaubert.univ-rouen.fr/etudes/pop\\_curseu\\_rage.php](http://flaubert.univ-rouen.fr/etudes/pop_curseu_rage.php)

**Ci18** *Baudelaire, le théâtre de marionnettes et la caricature*, Conférence à l'Université de Tunis, Faculté des Lettres et Sciences humaines, dans le colloque international *Autour de Baudelaire et des arts: infini, échos et limites des correspondances*, 5-7 avril 2007. Publiée dans les Actes du colloque, Paris, L'Harmattan, 2012.

**Ci19** *Éros et Magie romantique. 1857*, Colloque international du Maine-Giraud, organisé par le Centre de Recherches Révolutionnaires et Romantiques de l'Université de Clermont-Ferrand et par LAPRIL de l'Université Bordeaux III, 8-10 juin 2006.

**Ci20** *Baudelaire et la rhétorique: la question de l'hyperbole*, conférence dans le séminaire *Littérature et rhétorique* donné par Philippe Roger, Paris, EHESS (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales), 25 avril 2006.

**Ci21** *L'esthétique de l'hyperbole*, conférence dans le cadre du colloque international *Baudelaire*, Université de Genève, 20 janvier 2006.

À partir des conférences Ci20 și Ci21, j'ai rédigé un article publié dans *L'Année Baudelaire*, 2007-2008, revue indexée BDI (voir *supra*).

#### **En preparation (communications acceptées) :**

**Vi1** *Sustainability and the Humanities: Role and Significance of Village Tradition as Cultural Element*, Arizona State University, ÉUA, 13-21 octobre 2014.

**Vi2** *The Power of the Book: Divination rites and Sacrifices in Horror and Fantastic Cinema*, dans le colloque international *Sacrifice, Ordeal, Divination*, Universitates din Pécs, Ungaria, 12-14 Décembre 2014.

#### **B. Conférences dans des écoles d'été (Sv) avec des étudiants étrangers (2) :**

**Sv1** *New Romanian Wave: a Cinema for Festivals and Exportation*, UBB Cluj, Ecole d'été pour étudiants de l'Arizona State University, 12 juin 2014.

**Sv2** *Theatre and Society in Romania throughout History*, UBB Cluj, Ecole d'été pour étudiants de l'Arizona State University, 10 juillet 2013.

#### **C. Participation récentes à des colloques nationaux (Cn), avec des travaux publiés (4 + 1) :**

**Cn1** *Iconografia vrăjitoarelor la românii din Transilvania. Câteva considerații [L'Iconographie des sorcières chez les Roumains de Transylvanie]*, conférence dans le cadre des Journées Académiques de Cluj, sous l'égide du Comité Roumain pour l'Histoire de la Science et de la Technique, 2-5 juin 2014, Cluj-Napoca.

**Cn2-5** Récemment, j'ai participé au Colloque national d'Ethnographie et Folklore « Gh. Pavelescu », Alba Iulia, 22-24 mars 2013 (*Icoanele pe sticlă transilvane și Cimitirul Vesel de la Săpânța: confluențe iconografice – Les Icônes sur verre transylvaines et le cimetière joyeux de Săpânța : confluençes iconographiques*); 23-25 mars 2012 (*Ideea de patrimoniu în comunitățile rurale: între fixitate și dinamism (cazul Săpânța) [L'idée de patrimoine dans les communautés rurales : entre fixité et dynamisme (le cas Săpânța)]*, in *Rolul patrimoniului în contextul crizei valorilor*, Avram Cristea, Jan Nicolae et Daniela Floroian (éd.), Alba Iulia, Éditions Reîntregirea, 2013, pp. 77-89); 23-25 avril 2010 (*Figura țigăncii-vrăjitoare în cultura română, din Evul Mediu la mass-media*

contemporane: o perspectivă antropologică [La Figure de la sorcière gitane, du Moyen Âge aux médias contemporains : une perspective anthropologique], in *Credința și credințele românilor*, Avram Cristea et Jan Nicolae (éd.), Alba Iulia, Éditions Reîntregirea, 2011, pp. 81-109; mai 2009 (*Aspecte din viața și activitatea culturală a lui Vasile Bologa (1859-1944)*) [Aspects de la vie et de l'activité culturelle de Vasile Bologa (1859-1944)], in *Eshatologie populară*, Avram Cristea et Jan Nicolae (éd.), Alba Iulia, Éditions Reîntregirea, 2010, pp. 236-249). Les communications ont paru dans des volumes reconnus par le CNCS.

**En préparation** : Intervention dans le cadre de la réunion de l'Association de Sciences Ethnologiques de Roumanie, 6-8 novembre 2014, Musée Astra, Sibiu.

Intervention dans le cadre du congrès SRS, sur le thème *Ethnological Sciences: Essentialist Identity, Nationalist Patriotism, Speculative Pluralism... or What Other (de)Serving Purposes*, Bucarest, 2015.

## 10. Comptes rendus scientifiques publiés dans des revues spécialisées

**R1** *La Théorie à l'épreuve de la pratique*, in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Series Dramatica*, 1/2014, p. 53.

**R2** *De Grotowski à Barba, un chemin initiatique (ou qui est le Maître et qui le Disciple)*, in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Series Dramatica*, 1/2014, pp. 393-395.

**R3** *La traduction est un fait de société majeur*, in *Translationes*, nr. 5/2013, Timișoara, Éditions Eurostampa, pp. 165-166.

**R4** *Une première histoire du Tiff*, in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Series Dramatica*, 2/2012, pp. 175-177.

**R5** *L'Archange Batman et les armées de l'Apocalypse (The Dark Knight Rises)*, in *Ekphrasis. Images, Cinema, Theatre, Media*, UBB Cluj-Napoca, Faculté de Théâtre et Télévision, Editions Accent, Cluj-Napoca, issue 2/2012, pp. 145-163, 202-206.

**R6** *Les Rencontres internationales de Cluj: un regard frais sur le surréalisme*, in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Series Dramatica*, 2/2011, pp. 137-141.

## 11. Études, essais, articles, sur des thèmes de littérature, cinéma, anthropologie, publiés dans des revues spécialisées, à ISSN ; préfaces (37)

**E1** *Tiff-ul flâneur-ului: clasici, curiozități, literatură, ecologie* [Le Tiff du flâneur : des classiques, des curiosités, de la littérature et de l'écologie], in *Steaua*, 7-8/2014, pp. 97-99.

**E2** *Estetică, azi?* [Esthétique, aujourd'hui], in *Steaua*, 5-6/2014, pp. 4-5. Au texte s'ajoute la direction d'un ensemble de contributions groupées sous le titre *Estetica în lumea de azi. Probleme, perspective, mize* [L'Esthétique dans le monde d'aujourd'hui. Problèmes, perspectives, enjeux].

**E3** *Andrei Gruzniczki demonstrează (încă o dată) « ceea ce era de demonstrat »* [Andrei Gruzniczki démontre encore une fois « ce qu'il fallait démontrer »], in *Cultura*, 26 juin 2014, p. 25.

**E4** *Gheza Vida, un album-eveniment* [Gheza Vida, un album-événement], in *Steaua*, 3-4/2014, p. 93.

**E5** *Un dicționar dezlanțuit (Tudor Caranfil)* [Un dictionnaire déchaîné (Tudor Caranfil)], in *Steaua*, 1-2/2014, pp. 115.

**E6** « *Primul horror românesc* »? [« Le premier film d'horreur roumain » ?], in *Cultura*, 21 novembre 2013, p. 25.

**E7** *Aventuri cu « vrăjitorul » din Oz* [Aventures avec le « magicien » d'Oz], in *Cultura*, 25 avril 2013, p. 21.

**E8** *Vrăjitoare infanticide, canibalism și super-eroi: la vânătoare cu Hansel și Gretel* [Sorcières infanticides, cannibalisme et super-héros : à la chasse avec Hansel et Gretel], in *Cultura*, 28 mars 2013, p. 18.

**E9** *Corupția, copilul, arta conversației și Ursul de Aur* [La Corruption, l'enfant, l'art de la conversation et l'Ours d'or], in *Cultura*, 21 mars 2013, p. 27.

**E10** « *Rocker* » : un film salvat de actori [« *Rocker* » : un film sauvé par les acteurs], in *Cultura*, 7 mars 2013, p. 25.

**E11** *Schimbarea la față a desenului animat (pornind de la un film prezentat la Comedy Cluj)* [La Transfiguration du dessin animé (en partant d'un film présenté à Comedy Cluj)], in *Steaua*, 12/2012, p. 62.

**E12** *Deznodământul n-a fost tragic, iar comicul s-a transformat în sublim* [Le Dénouement n'a pas été tragique et le comique est devenu sublime], in *Cultura*, jeudi 27 décembre 2012, pp. 10-11.

**E13** *Un referendum de comedie în Munții Apuseni (cu deznodământ tragic previzibil)* [Un référendum de comédie dans les Apuseni (à dénouement tragique prévisible)], in *Cultura*, jeudi 6 décembre 2012, pp. 8-9.

**E14** *Dificultăți și ambiguități ale formelor de comic hibrid – pe marginea filmelor horror de la Comedy Cluj, 2012* [Difficultés et ambiguïtés des formes hybrides du comique – autour des films d'horreur de Comedy Cluj], in *Cultura*, 8 novembre 2012, pp. 22-23.

**E15** *Apocalipsa 2012: amenințare nucleară, terorism, revoluție (« The Dark Knight Raises »)* [L'Apocalypse 2012 : menace nucléaire, terrorisme, révolution (« The Dark Knight Raises »)], in *Steaua*, 9-10/2012, pp. 94-95.

**E16** *Despre subiectivitate și constrângeri politice în folclorică și etnografie* [De la subjectivité et des contraintes politiques dans l'étude du folklore et en ethnographie], in *Cultura*, 13 septembre 2012.

**E17** *Istoria TIFF-ului* [L'Histoire du Tiff], in *Steaua*, 7-8/2012, pp. 83-84.

**E18** *Caragiale, sine ira et studio* [Caragiale, sine ira et studio], in *Steaua*, 6/2012, pp. 4-6. **Citation** : *Apostrof*, nr. 7/2012, p. 2.

- E19** *Un (alt) intelectual mocan împotriva proiectului Roșia Montană* [*Un (autre) intellectuel des Apuseni contre le projet de Roșia Montană*], in *Steaua*, 2-3/2012, pp. 58-61.
- E20** *Pentru o teorie istoricistă a formelor în artă: Péter Szondi și drama modernă* [*Pour une théorie historiciste des formes en art : Péter Szondi et le drame moderne*], préface à la traduction roumaine de Péter Szondi, *Théorie du drame moderne (1880-1950)*, Cluj-Napoca, Éditions Tact, 2012, pp. 5-11 (en collaboration avec Ștefana Pop-Curșeu).
- E21** *Liviu Ciulei, între varietate și unitate* [*Liviu Ciulei, entre variété et unité*], in *Steaua*, 12/2011, pp. 53-54.
- E22** « *The Golden Age of Porn* »: *mărirea și decăderea starurilor de filme pentru adulți* [*The Golden Age of Porn* » : *grandeur et décadence des stars de films pour adultes*], in *Vatra*, 9-10/2011, pp. 175-178.
- E23** *Cum să construiești o teorie a adaptării?* [*Comment construire une théorie de l'adaptation*], in *Steaua*, 9/2011, pp. 46-47.
- E24** *Glose despre actorul Fănuș Neagu, prozator, dramaturg și scenarist* [*Gloses sur l'acteur Fănuș Neagu, prosateur, dramaturge et scénariste*], in *Steaua*, 6/2011, pp. 22-25.
- E25** *Șaptezeci de ani de la premieră. Jurnalism, politică și bani în « Citizen Kane »* [*Soixante-dix ans depuis la première. Journalisme, politique et argent dans « Citizen Kane »*], in *Steaua*, 4/2011, pp. 60-62. <http://www.revistea.ro/core/arhiva.html>
- E26** *Mircea Ivănescu. Traducătorul* [*Mircea Ivănescu. Le traducteur*], in *Steaua*, 3/2011, pp. 6-7.
- E27** *Literatura română și ezoterismul: câteva precizări* [*La Littérature roumaine et l'ésotérisme : quelques précisions*], in *Steaua*, nr. 1-2 / 2011, pp. 48-50.
- E28** *Madame Bovary on the screen, sau despre misterele adaptării filmice* [*Madame Bovary on the screen, ou des mystères de l'adaptation filmique*], in *Steaua*, 10-11/2010, pp. 106-109. <http://www.revistea.ro/core/arhiva.html>
- E29** *Șapte taine (teoretice și practice) ale traducerii, sau materiale pentru o apologie* [*Sept sacrements (théoriques et pratiques) de la traduction, ou matériaux pour une apologie*], in *Vatra*, 8-9/2010, pp. 34-37.
- E30** *Mircea Martin, sugestii pentru un portret* [*Mircea Martin, suggestions pour un portrait*], in *Steaua*, 4-5/2010, pp. 56-57. <http://www.revistea.ro>
- E31** « *Avatar* » – o mașină de fantasmă și reverii [*« Avatar » – une machine à fantômes et à rêveries*], in *Apostrof*, nr. 4/2010, pp. 26-27.
- E32** *Anatomia estetică a unei respingeri: « originea » dramei baroce germane?* [*L'Anatomie esthétique d'un rejet : l'« origine » du drame baroque allemand ?*], préface à la traduction roumaine de Walter Benjamin, *L'Origine du drame baroque allemand*, Cluj-Napoca, Éditions Tact, 2010, pp. 7-27.
- E33** *Recitindu-l pe Vasile Lovinescu* [*En relisant Vasile Lovinescu*], in *Steaua*, 9/2009, pp. 13-16; 10-11/2009, pp. 60-64. <http://www.revistea.ro>, [http://www.romaniaculturala.ro/images/articole/ICR\\_9\\_IPCurseu.pdf](http://www.romaniaculturala.ro/images/articole/ICR_9_IPCurseu.pdf)
- E34** *Eugen Lovinescu: lecturi eminesciene. Însemnări de psihanaliză... textuală* [*Eugen Lovinescu, lectures d'Eminescu. Notes de psychanalyse... textuelle*], in *Steaua*, 6/2009, pp. 4-6; 7-8/2009, pp. 46-49. <http://www.revistea.ro>
- E35** *Mai multe istorii într-una singură* [*Plusieurs histoires en un seule*], in *Steaua*, nr. 4-5/2009, pp. 9-15. <http://www.revistea.ro>
- E36** *Geo Bogza, reporter în « Țara de piatră »* [*Geo Bogza, reporter dans le « Pays de pierre »*], in *Steaua*, nr. 10/2008, pp. 4-7. <http://www.revistea.ro>, <http://www.romaniaculturala.ro/articol.php?cod=11372>
- E37** *Je suis pour contre. Alain Robbe-Grillet et la poétique du Nouveau Roman*, préface à la traduction roumaine d'Alain Robbe-Grillet, *Pour un nouveau roman*, Cluj-Napoca, Éditions Tact, 2007, pp. 5-12.

## 12. Comptes rendus publiés dans des revues à ISSN

En dehors des publications présentées (livres, articles, préfaces), je mentionne **50 comptes rendus de livres, spectacles, expositions**, publiés entre 2000-2014 dans les revues suivantes : *Apostrof*, *Vatra*, *Tribuna*, *Steaua*, *Echinox*, *Cultura*, etc. J'ai écrit des comptes rendus sur des livres de : Marta Petreu, Gh. Perian, Mircea Nedelciu, Nicolae Manolescu, Ștefan Manasia, Adrian Oțoiu, Eleonora Sava, Alexandra Ciocărlie, Dan C. Mihăilescu, Adrian Marino, Lucian Boia, Liviu Malița, Ovidiu Pecican, Ioana Em. Petrescu etc.

## 13. Livres traduits CT (8)

### A. À l'étranger / France (2) :

**CT1** Ion Pop, *Descoperirea ochiului – La Découverte de l'œil*, Saint-Nazaire, Éditions MEET, 2005, 124 p. En collaboration avec Ștefana Pop-Curșeu. **Citations:** [laurehinckel.over-blog.com/](http://laurehinckel.over-blog.com/)

**CT2** Lucian Blaga, *În marea trecere – Le Grand passage*, Marseille, Éditions Autres Temps, 2003. En collaboration avec Ștefana Pop-Curșeu. **Citations:** *Observator cultural*, *România literară*, *Bibliographie nationale française*. *Livres*. Commentée dans la préface d'une autre traduction du même volume réalisée par de Ph. Loubière, *Paralela 45*, 2003, 2004. Traduction publiée suite à un concours international gagné, initié par l'Association culturelle parisienne « Les Plumes de l'Axe ».



## B. En Roumanie (6)

### -traducteur unique:

**CT3** William Cliff, *En Orient – În Orient*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2010, 110 p. Avec une *Préface* du traducteur, pp. 5-11. **Citations:** 1 compte rendu élogieux in *Tribuna*, 1-15 sept. 2011, p. 15 (Ștefan Manasia).

**CT4** Philippe Forest, *Le Roman, le réel et autres essais – Romanul, realul și alte eseuri*, Cluj-Napoca, Éditions Tact, 2008, 232 p. Avec une postface, *Limbaș, semn, lume: despre o semiotică a romanescului [Langage, signe, monde : d'une sémiotique du romanesque]*, pp. 227-232. **Citation:** *Steaua*, 7-8/2013.

**CT5** Henri Michaux, *La Vie dans les plis – Viața în pliuri*, Cluj-Napoca, Éditions Tact, 2007, 192 p. **Citations:** *Făclia, Dilema veche*.

### -coauteur:

**CT6** Gustave Thibon, *Diagnostic*, Cluj-Napoca, Éditions Echinoc, 2004, 147 p. En collaboration avec Ștefana Pop-Curșeu. **Citations:** *Omul care aduce cartea – PRO Tv, Idei în dialog*.

**CT7** Patrick Deville, *La femme parfaite – Femeia perfectă*, roman, Cluj-Napoca, Éditions Echinoc, 2002, 134 p. En collaboration avec Ștefana Pop (Pop-Curșeu). **Citations:** *România literară* (Grete Tartler), *Piața literară, Observator cultural* (Alexandru Matei).

**CT8** Jean Cuisenier, *Mémoire des Carpathes. Dans la Roumanie millénaire, un regard intérieur – Memoria Carpaților. În România milenară, o privire interioară*, Cluj-Napoca, Éditions Echinoc, 2002, 552 p. En collaboration avec Ștefana Pop (Pop-Curșeu). **Citations:** *Piața literară, Adevărul literar și artistic, România literară, Graiul Maramureșului*.

## C. Autres traductions (poésie) :

Dans *Steaua*, nr. 1/2014, p. 43, j'ai publié les premières traductions roumaines du cycle de poèmes satiriques de Charles Baudelaire, *Amoenitas Belgicae*.

Entre 1998 et 2002, j'ai publié environ **100 traductions** de poèmes du français en roumain, dans les revues suivantes : *Echinoc, Steaua, Tribuna*. Il s'agissait de poètes du XIXe siècle (Baudelaire, Nerval, Verlaine, Rimbaud, Mallarmé, Maeterlinck), mais aussi du XXe (Apollinaire, Prévert, Beckett), ou bien de poètes de la littérature belge contemporaine (Jean-Pierre Verheggen, Werner Lambersy, William Cliff, Francis Dannemark, Guy Goffette, Jean Tordeur, Jacques Izoard).

## 14. Livres édités, surveillés CTR (2)

**CTR1** Mihai Goțiu, *Afacerea Roșia Montană [L'Affaire Roșia Montană]*, Cluj-Napoca, Ed. Tact, 2013.

**CTR2** Jacques Derrida, *Despre gramatologie [De la grammatologie]*, Traduction de Bogdan Ghiu, Cluj-Napoca, Ed. Tact, 2009.

## 15. Reconnaissance et impact de l'activité

### A. Citations dans des revues du flux scientifique principal, dans des travaux scientifique à ISBN ou ISSN :

**ci1** Doru Pop, *The Wizards of the Violet Flame. A Magical Mystery Tour of Romanian Politics*, in *Journal for the Study of Religions and Ideologies [JSI]*, vol. 13, nr. 38, 2014, cite *Magie și vrăjitorie în cultura română*, 2013.

**ci2** Janet van der Linden et alii, *Evocative Computing – Creating Meaningful Lasting Experiences in Connecting with the Past*, in *Interact*, 2-6 September 2013, Cape Town, South Africa, cite l'article *Alive after Death*, 2011, <http://oro.open.ac.uk/37777/2/Evocative%2520computing%2520Submitted%252017%2520April.pdf>

**ci3** Vlad Petre Glăveanu, in *Creativity and Culture: Towards a Cultural Psychology of Creativity in Folk Art*, thèse de doctorat présentée à la London School of Economics and Political Science, mai 2012, cite l'article *Alive after Death*, 2011, <file:///C:/Users/loan/Downloads/9063222.pdf>

**ci4** Philippe Loubière, *Traduire la poésie roumaine en français*, in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, 3/2009, pp. 179-184, cite la traduction du volume *În marea trecere / Le Grand passage* de Lucian Blaga.

**ci5** Carmen-Ecaterina Aștirbei, *Diachronie des traductions ou comment se réalise la médiation culturelle à travers les époques*, in *Language and Literature. European Landmarks of Identity*, vol. 9, 2011, cite la traduction du volume *În marea trecere / Le Grand passage* de Lucian Blaga.

### B. Comptes rendus :

Voir les références complètes *supra*, distribuées par travaux (livre d'auteur, traductions, éditions critiques).

Par livres d'auteur, les comptes rendus se distribuent comme suit : 8 pour *Magie și vrăjitorie în cultura română*, 1 pour *Vasile Bologa*, 5 pour *Baudelaire, la plural*, 9 pour *Nu știe stânga ce face dreapta*.

Par livres traduits et édités : 5 pour B. Fondane, *Baudelaire et l'expérience du gouffre*, 4 pour Gilles Deleuze, *Cinéma*, 6 pour L.-F. Céline, *Entretiens avec le Professeur Y*, 1 pour W. Cliff, *En Orient*, 1 pour Ph. Forest, *Le Roman, le réel et autres essais*, 3 pour P. Deville, *La Femme parfaite*, 4 pour J. Cuisenier, *Mémoire des Carpates*.

### C. Prix et distinctions académiques :

<b>En Roumanie</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Le prix « Eta Boeriu », pour la traduction et l'édition roumaine de B. Fondane, <i>Baudelaire l'expérience du gouffre</i> (2013), décerné par la Filiale Cluj de l'Union des Ecrivains en mai 2014.</li><li>2. Prix obtenus pour le livre <i>Baudelaire, la plural</i> (2008) : le Prix « Clujul literar » décerné par la Filiale Cluj de l'Union des Ecrivains (mai 2009) pour la qualité de l'essai.</li><li>3. Prix obtenus pour le livre <i>Nu știe stânga ce face dreapta</i> (2004) : le Prix pour début de la revue <i>Cuvântul</i>, Bucarest, 5 janvier 2005 ; nomination aux prix de la revue <i>România literară</i> (mai 2005), section début.</li></ol>
<b>À l'étranger</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Le Prix « Cultură și civilizație », au Salon international du livre, XXIIe édition, Chișinău 2013, pour le livre <i>Magie și vrăjitorie în cultura română</i>. (Le livre a eu de nombreuses nominations en Roumanie aussi – voir la liste des publications.)</li><li>2. Le Prix de Critique littéraire Hélène et Victor Barbour accordé par l'Université de Genève en juin 2003 pour le travail de DEA <i>Baudelaire : théâtralité, théâtre(s), ébauches de pièces</i>.</li></ol>

### D. Présence dans des bases de données de Roumanie et de l'étranger :

**bd 1-13:** 13 présences dans baza de date worldcat.org

[https://www.worldcat.org/search?qt=worldcat\\_org\\_all&q=ioan+pop+curseu](https://www.worldcat.org/search?qt=worldcat_org_all&q=ioan+pop+curseu)

**bd 14:** 1 présence dans Wiley Online Library.

**bd 15-16:** 2 présences dans CEEOL.

**bd 17:** 1 présence dans libwashington.edu

**bd 18:** 1 présence dans la Bibliothèque de Théâtre Armand Gatti, France.

**bd 19-38:** 19 présences dans les catalogues BCU Cluj.

**bd 38-45:** 7 présences dans les catalogues BCU Iași.

**bd 46:** 1 présence dans les catalogues BCU Timișoara.

**bd 47-55:** 9 présences dans les catalogues B.A.R.

**bd 56-60:** 5 présences dans les Bibliothèques universitaires de la Suisse romande <http://opac.rero.ch/gateway>

**bd 61:** 1 présence dans le catalogue de l'Université Catholique de Louvain.

**bd 62-90:** 29 de présences dans le catalogue de l'Université d'Amsterdam.

### E. Références critiques générales, à l'exception de celles mentionnées plus haut :

**Re1** O. Pecican, *Lecturile mele [Mes lectures]*, TVR Cluj février 2011 ; invitation dans une émission TV.

**Re2** Horea Poenar (éd.), *Dicționar Echinox [Dictionnaire Echinox]*, Paralela 45, 2007, pp. 368-369.

**Re3** Irina Petraș, 22, nr. 849, 16-22 juin 2006.

**Re4** Dan Gulea, *Ziua*, 16 Décembre 2005.

**Re5** Irina Petraș, *Clujul literar 1900-2005 : dicționar ilustrat [Cluj littéraire 1900-2005 : dictionnaire illustré]*, Casa Cărții de Știință, 2005.

**Re6** Lucia Dărămuș, *Cu fața spre lumină [Visage vers la lumière]*, Cluj-Napoca, Éditions Casa Cărții de Știință, 2004, pp. 103-123, 215.

**Re7** Ion Pop, *De la „Echinox” la „Echinox” [D'un « Équinoxe » à un autre]*, *România literară*, 25 juillet 2001.

**Re8** Flavia Teoc, *Scriitorii orașului tău [Les Écrivains de ta ville]*, Radio Renașterea, 2001 (en compagnie de Horea Poenar).

Data 03.09.2014

Semnătura